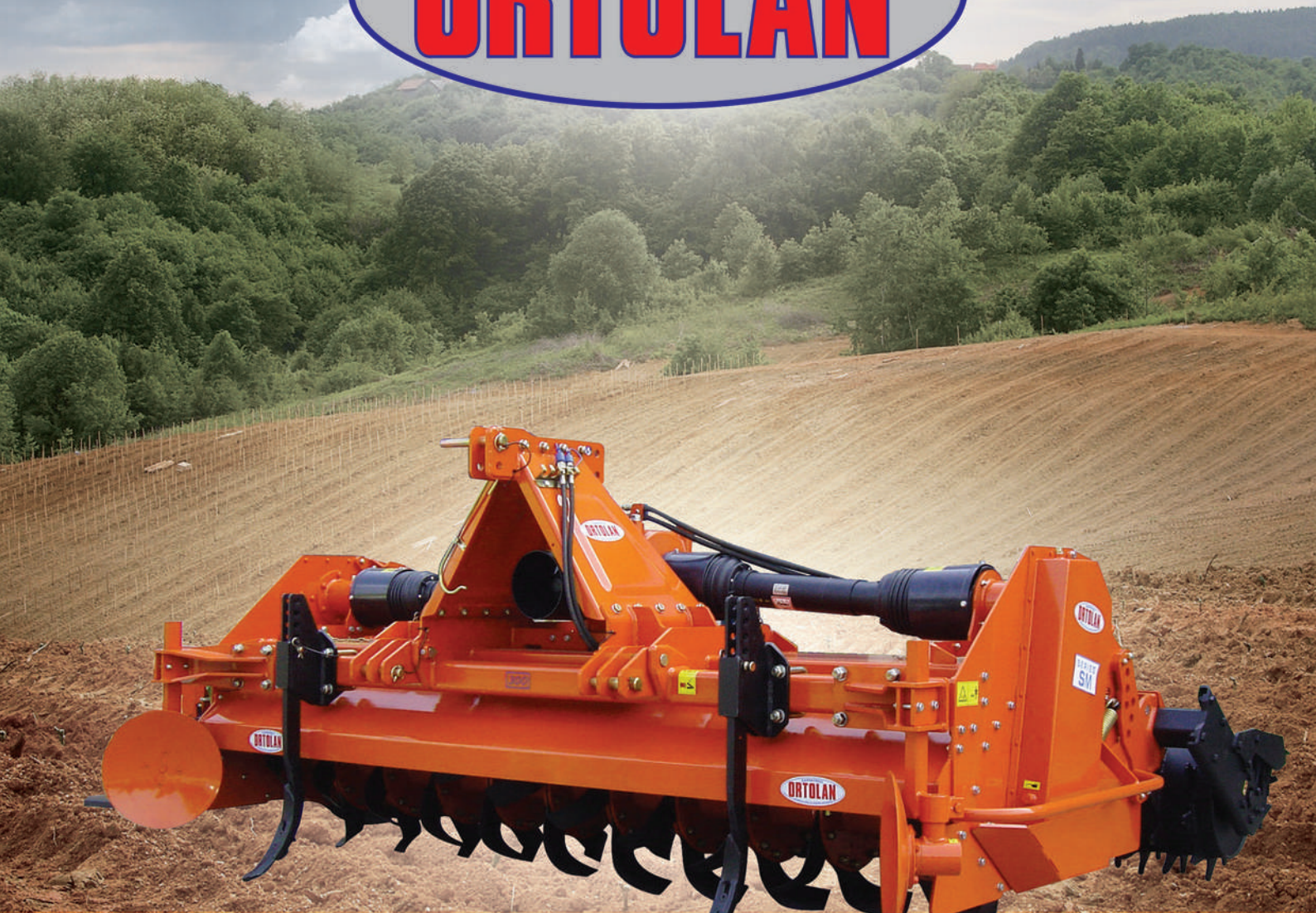


# ORTOLAN



**ORTOLAN**

**INTERRASASSI  
STONE BURIERS  
FRAISES ENFOUISSEUSES DE PIERRES  
UMKEHRFRÄSEN**

SC - SA - SB - SE - SM



# INTERRASASSI STONE BURIERS FRAISES ENFOUISSEUSES DE PIERRES UMKEHRFRÄSEN



## Serie SC

CV 15-28 KW 11-21

**6**

## Serie SA

CV 20-45 KW 15-33

**8**

## Serie SB

CV 30-75 KW 22-56

**10**

## Serie SE

CV 90-170 KW 66-125

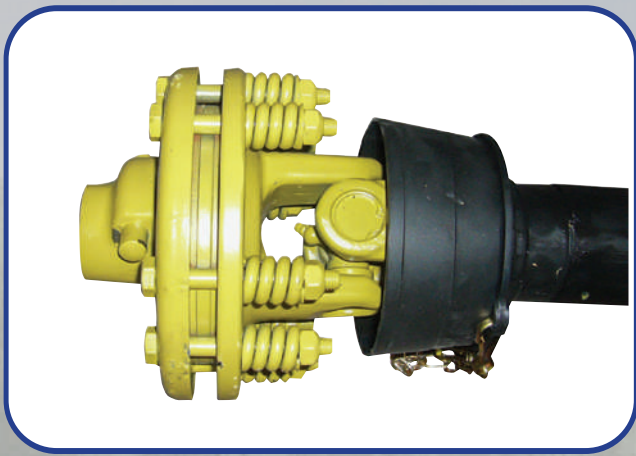
**12**

## Serie SM

CV 130-220 KW 96-162

**14**

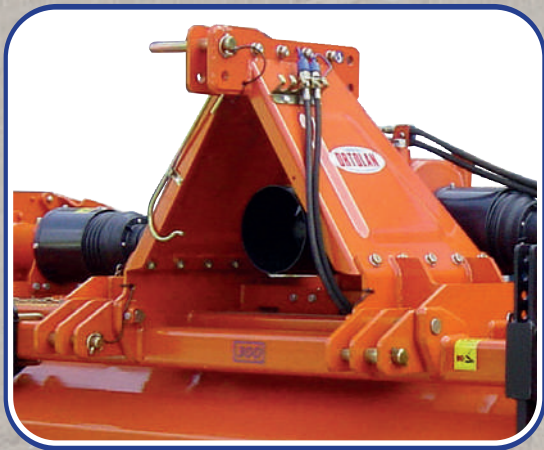
## CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS SC-SA-SB-SE-SM



Cardano frizione – Slip clutch drive shaft - Cardan à sécurité friction - Gelenkwelle mit Rutschkupplung



Griglia selezionatrice in acciaio armonico - Spring steel screen - grille sélection des pierres en acier - Stahl Gitter

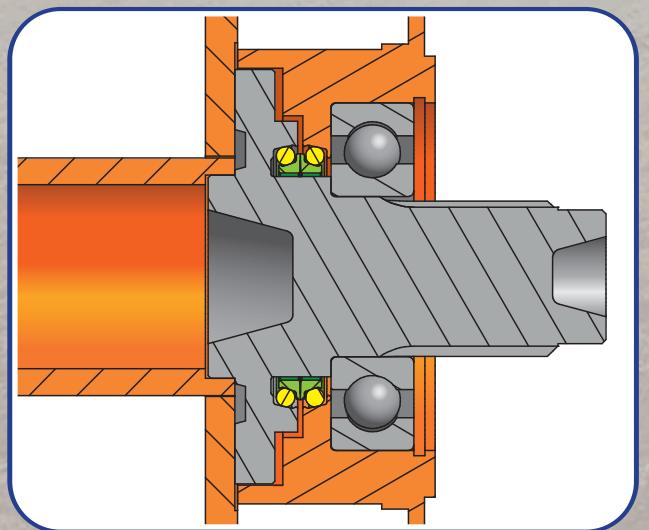


Telaio a tre punti di robusta fattezza con attacchi oscillanti nelle serie più professionali. - Strong frame three-point hitches with swinging hitches in the series more professional - Robuste attelage 3 points avec barre avant déportable dans la série plus professionnel - Stark Rahmen 3 Punkt-Anbau, schwingend Verbindung in der Serie professioneller.



Le fresatrici interrassassi sono concepite per lavorare i terreni sassosi allo scopo di migliorarne la loro preparazione non solo nel campo dell'agricoltura, ma anche in quello delle serre, parchi, giardini e campi da golf. Durante la lavorazione, grazie ad uno speciale sistema di selezione, le pietre presenti nel terreno vengono deposte sul fondo mentre sopra ricade lo strato di terriccio setacciato. Disponibili in versione piccola e media per le lavorazioni in serre, parchi e giardini, e nella versione più pesante e robusta concepita per lavorare grandi appezzamenti di terreno.

Cette Fraise est utilisée pour travailler dans des terrains caillouteux, afin d'améliorer la préparation du sol dans le domaine de l'agriculture, serres, parc, jardins et terrains de golf. Une grille spéciale permet de retenir les pierres et les grosses mottes, on les déposant en profondeur et en laissant en surface une couche uniforme de terreau tamisé. Disponibles dans les versions plus petites pour travailler sur parc, jardins et dans la versions plus robuste pour utilisation en terrains plus lourdes et grandes.



Nei modelli professionali tenute meccaniche anfibie sui supporti del rotore per lavorazioni sommerse (per gli altri modelli su richiesta) • Water-proof Seal bearings for submerged working (for other models on demand) • Joint roulements étanche pour travail sur terrains submergés (pour les autres modèles sur demande) • Druckfeder Haube für die Arbeit unter Wasser (für die anderen Modelle auf Anfrage)

# CARACTÉRISTIQUES - CHARAKTERISTIK



Recommended especially to work and improve stony soils in agriculture, greenhouses, parks, gardens and golf courses. A special screening system safely separates and deposits the stones picked up from the soil underneath the seed bed. Fine soil remains on top. Light and medium models are available for working in parks, gardens and the heavier model designed to work in particularly heavy conditions and bigger grounds.

Diese Bodenfräse wurde zum arbeiten auf steinigem Gelände und zur Erleichterung der Vorbereitung des Bodens geplant. In Landwirtschaft, Treibhäusern, Parks, Gärten und Golfplätzen. Mit einer Spezialvorrichtung, werden die Steine tief in den Boden vergraben und mit einer Schicht "gesiebter" Gartenerde bedeckt. Erhältlich in kleinen und mittleren für die Arbeit in den Gewächshäusern, Parks und Gärten, und in die schwere und robuste entwickelt, um große Landstriche arbeiten.



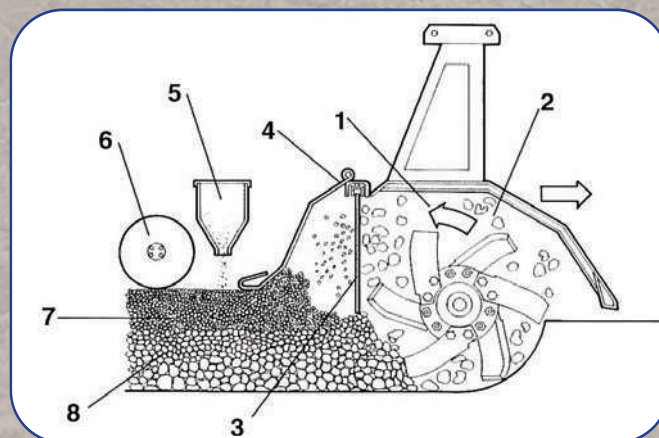
Protezioni Antinfortunistiche CE amovibili • CE safety guards removable • Protections de sécurité CE amovibles • CE abnehmbaren Schutzen



Regolazione del rullo a perni - Roller adjustment with pins - Ajustement du rouleau avec des boulons - Walzeneinstellung mit Stifte



Rotori a quattro/sei zappe, elicoidali o a squadra su richiesta. • Rotors with 4/6 tines, helicoidal or squared on request • Rotor avec 4/6 couteaux par flasque Hélicoïdal ou à l'équerre sur demande • Rotor mit 4/6 Messer pro Flansch Schraubförmig oder Winkel Messer auf Anfrage

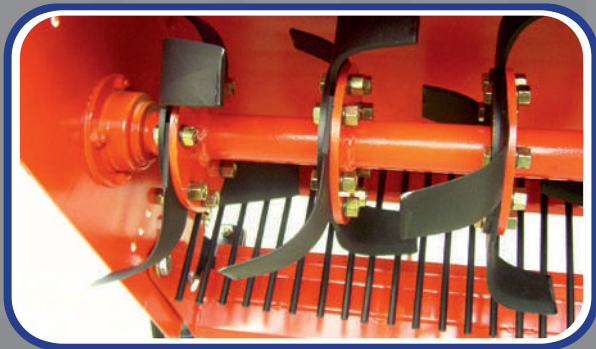


Schema interrassasi - Stone-Burier Sketch - Dessin enfouisseuse - Umkehrfräse Zeichnung

SC



Fresatrice Interrasassi serie SC  
Rotary tiller-stone burier series SC  
Fraise enfouisseuse séries SC  
Umkehrfräse Serie SC



## ITALIANO

### Fresatrice Interrasassi serie SC per trattori da 15 a 28 CV (11-21 KW)

Fresatrice interrasassi di piccole dimensioni concepita per lavorare i terreni sassosi allo scopo di migliorarne la loro preparazione; particolarmente indicata per lavori su serre, parchi e giardini. Durante la lavorazione, grazie ad uno speciale sistema di selezione, le pietre presenti nel terreno vengono deposte sul fondo mentre sopra ricade lo strato di terriccio setacciato. È possibile abbinare la seminatrice specifica da erba (opzione). È disponibile in 3 modelli nelle differenti misure di lavoro di 90, 100 e 120 cm. Riduttore mono velocità 540 giri/min., tendicatena automatico, cardano con frizione di sicurezza, rotore a 4 zappe per flangia (elicoidali), griglia parasassi, attacco regolabile di 1a categoria.

A richiesta disponibile versione ad alimentazione idraulica

#### Caratteristiche

Trasmissione a catena in bagno d'olio  
Tendicatena automatico  
Rotore a quattro zappe per flangia  
Griglia selezionatrice

#### Equipaggiamento standard

Equipaggiamento norme CE  
Riduttore velocità 540 giri/min (giri rotore 240 giri/min)  
Cardano con frizione di sicurezza attacco 1" 3/8 z6  
Attacco trattore registrabile di 1<sup>a</sup> categoria  
Rulli disponibili: rete  
Zappe elicoidali (zappe laterali rivolte all'esterno)

## ENGLISH

### Rotary tiller-stone burier series SC for tractors between 15 and 28 HP (11-21 KW)

This equipment has been designed to work in little stony soils, because it improves their preparation; especially suitable for greenhouses, parks and gardens. Due to a special selection system, the stones can be shared from the soft soil and laid at the bottom of the ground, keeping the sieved soil on top. It is possible to combine the specific seeder for grass (option). 3 models are available following the working widths as: 90, 100 and 120 cm. 540 rpm gearbox single speed, automatic chain stretcher, slip clutch drive shaft, rotor with 4 blades (helical) per flange, spring steel screen, adjustable 3 point hitch cat. 1st.

Available on request version with hydraulic supply, with support to weld

#### Standard equipment

CE standard equipment  
Chain transmission in oil bath  
Single speed 540 rpm gearbox  
Slip clutch drive shaft  
Spring steel screen  
Mesh gauge roller  
3 pt. hitch cat. 1st pins  
4 blades per flange - 2 spare tines

## FRANÇAIS

### Fraise enfouisseuse séries SC pour tracteurs entre 15 et 28 CV (11-21 KW)

Cette Fraise est utilisée pour travailler dans des petites terrains caillouteux, afin d'améliorer la préparation du sol surtout dans les serres, parc, et jardins. Une grille spéciale permet de retenir les pierres et les grosses mottes, on les déposant en profondeur et en laissant en surface une couche uniforme de terreau tamisé. Disponible en 3 largeurs de travail: 90, 100 et 120 cm. Boîtier mono vitesse 540 tr/mN, tendeur de chaîne automatique, cardan à sécurité friction, rotor a 4 couteaux (hélicoïdal) par flasque, grille sélection des pierres, attelage 3 points réglable cat. 1a.

Sur demande disponible version avec alimentation hydraulique, avec support a' souder

#### Equipement standard

Equipement selon règles CE  
Boite monovitesse 540 tr/mn  
(vitesse du rotor 240 tr/mn)  
Transmission à cardan à sécurité friction à disques  
Prise de force arrière  
Peigne en acier spécial  
Rouleau à grille  
Attelage, pivots 1a catégorie  
Rotor à 4 couteaux par flasque

## DEUTSCH


### Umkehrfräse Serie SC für Schlepper zwischen 15 und 28 PS (11-21 KW)

Diese Bodenfräse wurde zum arbeiten auf steinigem kleine Gelände und zur Erleichterung der Vorbereitung des Bodens geplant ideale in Treibhäusern, Parks und Gärten. Mit einer Spezialvorrichtung, werden die Steine tief in den Boden vergraben und mit einer Schicht "gesiebter" Gartenerde bedeckt. Verfügbar in 3 Modellen Arbeitsbreiten 90, 100 und 120 cm. 540 UpM Monogetriebe, Automatische Kettenspannung, Gelenkwelle mit Rutschkupplung, Rotor mit 4 Messer Flansch, Rost fängt Steine ab, Verstellbare 3 Punkt Kat. 1a.

Auf Anfrage erhältlich version mit hydraulikantrieb, mit platte zum schweißen

#### Standardausstattung

Standardausstattung laut CE-Norm  
540-UpM-Getriebe mit einer  
Rotorgeschwindigkeit: 240 UpM  
Gelenkwelle mit Rutschkupplung  
Steinsieb  
3-Punkt-Anbau, Kategorie 1  
4 Messer pro Flansch  
2 Ersatzmesser

	Potenza Power Puissance Bedarf	Larghezza lavoro Working width Largeur de travail Arbeitsbreite	Larghezza trasporto Overall width Largeur de transport Maschinen Breite	Profondità lavoro Working depth Profondeur de transport Arbeitstiefe	Peso Weight Poids Gewicht		Rullo rete Mesh roller Rouleau grille Gitterwalze		Zappe Blades Couteaux Messer
	HP	cm	cm	cm	Kg	lbs	Kg	lbs	N°
<b>SC 90</b>	15 - 28	90	114	12	180	396	220	485	10+1/10+1
<b>SC 100</b>	18 - 28	100	130	12	200	440	240	529	12+1/12+1
<b>SC 120</b>	20 - 28	120	146	12	215	473	260	573	14+1/14+1

# SA



**Fresatrice Interrasassi serie SA**  
**Rotary tiller-stone burier series SA**  
**Fraise enfouisseuse séries SA**  
**Umkehrfräse Serie SA**



**Fresatrice Interrasassi serie SA  
per trattori da 20 a 45 CV (15-33 KW)**

Fresatrice interrasassi concepita per lavorare i terreni sassosi allo scopo di migliorarne la loro preparazione non solo nel campo dell'agricoltura, ma anche delle serre, parchi, giardini e campi da golf. Durante la lavorazione, grazie ad uno speciale sistema di selezione, le pietre presenti nel terreno vengono deposte sul fondo mentre sopra ricade lo strato di terriccio setacciato. E' possibile abbinare la seminatrice specifica da erba (opzione). E' disponibile in 3 modelli nelle differenti misure di lavoro di 100, 120, 135 cm. Riduttore mono velocità 540 giri/min., tendicatena automatico, cardano con frizione di sicurezza, rotore a 4 zappe per flangia (elicoidali), griglia parasassi, attacco regolabile di 1a categoria.

A richiesta disponibile versione ad alimentazione idraulica

**Caratteristiche**

Trasmissione a catena in bagno d'olio  
Tendicatena automatico  
Rotore a quattro zappe per flangia  
Griglia selezionatrice

**Equipaggiamento standard**

Equipaggiamento norme CE  
Riduttore velocità 540 giri/min (giri rotore 240 giri/min)  
Cardano con frizione di sicurezza attacco 1"3/8 z6  
Attacco trattore registrabile di 1^ categoria  
Rulli disponibili: rete, gabbia, packer  
Zappe elicoidali (zappe laterali rivolte all'esterno)

**ENGLISH**
**Rotary tiller-stone burier series SA  
for tractors between 20 and 45 HP (15-33 KW)**

This equipment has been designed to work in stony soils, because it improves their preparation in agriculture, greenhouses, parks, gardens and golf courses. Due to a special selection system, the stones can be shared from the soft soil and laid at the bottom of the ground, keeping the sieved soil on top. It is possible to combine the specific seeder for grass (option). 3 models are available following the working widths as: 100, 120 and 135 cm. 540 rpm gearbox single speed, automatic chain stretcher, slip clutch drive shaft, rotor with 4 blades (helical) per flange, spring steel screen, adjustable 3 point hitch cat. 1st.

Available on request version with hydraulic supply, with support to weld

**Standard equipment**

CE standard equipment  
Single speed 540 rpm gearbox  
Slip clutch drive shaft  
Spring steel screen  
Roller: mesh, cage, packer  
3 pt. hitch cat. 1st pins  
4 blades per flange - 2 spare tines

**FRANÇAIS**
**Fraise enfouisseuse séries SA  
pour tracteurs entre 20 et 45 CV (15-33 KW)**

Cette Fraise est utilisée pour travailler dans des terrains caillouteux, afin d'améliorer la préparation du sol dans le domaine de l'agriculture, serres, parc, jardins et terrains de golf. Une grille spéciale permet de retenir les pierres et les grosses mottes, on les déposant en profondeur et en laissant en surface une couche uniforme de terreau tamisé. Disponible en 3 largeurs de travail: 100, 120, 135 cm. Boîtier mono vitesse 540 tr/mN, tendeur de chaîne automatique, cardan a sécurité friction, rotor a 4 couteaux (hélicoïdal) par flasque, grille sélection des pierres, attelage 3 points réglable cat.1a.

Sur demande disponible version avec alimentation hydraulique, avec support a' souder

**Equipement standard**

Equipement selon règles CE  
Boite monovitesse 540 tr/mn (vitesse du rotor 240 tr/mn)  
Transmission à cardan à sécurité friction à disques  
Prise de force arrière  
Peigne en acier spécial  
Rouleau à grille, cage, packer  
Attelage, pivots 1a catégorie  
Rotor à 4 couteaux par flasque

**DEUTSCH**
**Umkehrfräse Serie SA  
für Schlepper zwischen 20 und 45 PS (15-33 KW)**

Diese Bodenfräse wurde zum arbeiten auf steinigem Gelände und zur Erleichterung der Vorbereitung des Bodens geplant. In Landwirtschaft, Treibhäusern, Parks, Gärten und Golfplätzen. Mit einer Spezialvorrichtung, werden die Steine tief in den Boden vergraben und mit einer Schicht "gesiebter" Gartenerde bedeckt. Verfügbar in 3 Modellen Arbeitsbreiten 100, 120 und 135 cm. 540 UpM Monogetriebe, Automatische Kettenspannung, Gelenkwelle mit Rutschkupplung, Rotor mit 4 Messer Flansch, Rost fängt Steine ab, Verstellbare 3 Punkt Kat. 1a.

Auf Anfrage erhältlich version mit hydraulikantrieb, mit platte zum schweißen

**Standardausstattung**

Standardausstattung laut CE-Norm  
540-UpM-Getriebe mit einer Rotorgeschwindigkeit: 240 UpM  
Gelenkwelle mit Rutschkupplung  
Steinsieb  
3-Punkt-Anbau, Kategorie 1  
4 Messer pro Flansch  
2 Ersatzmesser  
Walzen: Gitter, Stabwalze, Packer

	Potenza Power Puissance Bedarf	Larghezza lavoro Working width Largeur de travail Arbeitsbreite	Larghezza trasporto Overall width Largeur de transport Maschinen Breite	Profondità lavoro Working depth Profondeur de transport Arbeitstiefe		Peso Weight Poids Gewicht		Rullo rete Mesh roller Rouleau grille Gitterwalze		Rullo gabbia Cage roller Rouleau cage Stabwalze		Rullo packer Packer roller Rouleau packer Zahnpacker Walze		Zappe Blades Couteaux Messer
	HP	cm	cm	cm		Kg	lbs	Kg	lbs	Kg	lbs	Kg	lbs	N°
<b>SA 100</b>	20 - 45	100	131	14	505	315	694	370	815	345	760	325	716	12+1/12+1
					280									
<b>SA 120</b>	30 - 45	117	147	14	585	335	738	405	892	375	826	415	914	14+1/14+1
					280									
<b>SA 135</b>	35 - 45	133	163	14	665	355	782	435	959	410	903	445	981	16+1/16+1
					280									

# SB



**Fresatrice Interrasassi serie SB**  
**Stone burier tiller series SB**  
**Fraise enfouisseuse de pierres séries SB**  
**Umkehrfräse Serie SB**



## ITALIANO

### Fresatrice Interrasassi serie SB per trattori da 30 a 75 CV (22-56 KW)

Fresatrice interrasassi concepita per lavorare i terreni sassosi allo scopo di migliorarne la loro preparazione non solo nel campo dell'agricoltura, ma anche in quello delle serre, parchi, giardini e campi da golf. Durante la lavorazione, grazie ad uno speciale sistema di selezione, le pietre presenti nel terreno vengono deposte sul fondo mentre sopra ricade lo strato di terriccio setacciato. E' disponibile in 5 modelli nelle differenti misure di lavoro di 120, 140, 165, 185, 205 cm. Riduttore mono velocità 540 giri/min., tendicatena automatico, cardano a frizione di sicurezza, rotore a 6 zappe per flangia (elicoidali), griglia parasassi, attacco universale di 1a e 2a categoria.

#### Caratteristiche

Trasmissione a catena in bagno d'olio  
Tendicatena automatico  
Rotore a sei zappe per flangia  
Griglia selezionatrice

#### Equipaggiamento standard

Equipaggiamento norme CE  
Riduttore velocità 540 giri/min (giri rotore 220 giri/min)  
Cardano con frizione di sicurezza attacco 1"3/8 z6  
Attacco trattore registrabile di 1^ e 2^ categoria  
Rulli disponibili: gabbia - rete - packer  
Preso di forza posteriore 1"3/8 z6  
Zappe elicoidali (zappe laterali rivolte all'interno)

## ENGLISH

### Stone burier tiller series SB for tractors between 30 and 75 HP (22-56 KW)

Recommended especially to work and improve stony soils in agriculture, greenhouses, parks, gardens and golf courses. A special screening system safely separates and deposits the stones picked up from the soil underneath the seed bed. Fine soil remains on top. 5 models are available following the working width as: 120, 140, 165, 185, 205 cm. 540 rpm gearbox mono-speed, automatic chain stretcher, slip clutch drive, 6 blades per flange (helical), mesh, cage and packer roller, protection steel screen for stones, universal 3 point hitch cat. 1st and 2nd.

#### Standard equipment

CE standard equipment  
Single speed 540 rpm gearbox  
Slip clutch drive shaft  
Rear input shaft  
Spring steel screen  
2 spare Tines  
3 pt. hitch cat. 1st and 2nd pins  
Roller: mesh, cage, packer  
6 blades per flange

## FRANÇAIS

### Fraise enfouisseuse de pierres séries SB pour tracteurs entre 30 et 75 CV (22-56 KW)

Cette Fraise est utilisée pour travailler dans des terrains caillouteux, afin d'améliorer la préparation du sol dans le domaine de l'agriculture, serres, parc, jardins et terrains de golf. Une grille spéciale permet de retenir les pierres et les grosses mottes, on les déposant en profondeur et en laissant en surface une couche uniforme de terreau tamisé. Disponible en 5 largeurs de travail: 120, 140, 165, 185, 205 cm. Boîtier mono vitesse 540 tr/mN, tendeur de chaîne automatique, cardan a sécurité friction, rotor a 6 couteaux (hélicoïdal), grille sélection des pierres, attelage points réglable cat. 1a et 2a.

#### Equipement standard

Equipement selon règles CE  
Boite monovitesse 540 tr/mn  
(vitesse du rotor 220 tr/mn)  
Transmission à cardan à sécurité friction à disques  
Prise de force arrière  
Peigne en acier spécial  
Rouleau à grille, cage, packer  
Attelage, 1a et 2a cat. Attelage centre  
Rotor à 6 couteaux par flasque

## DEUTSCH

### Umkehrfräse Serie SB für Schlepper zwischen 30 und 75 PS (22-56 KW)

Diese Bodenfräse wurde zum arbeiten auf steinigem Gelände und zur Erleichterung der Vorbereitung des Bodens geplant. In Landwirtschaft, Treibhäusern, Parks, Gärten und Golfplätzen. Mit einer Spezialvorrichtung, werden die Steine tief in den Boden vergraben und mit einer Schicht "gesiebter" Gartenerde bedeckt. Verfügbar in 5 Modellen Arbeitsbreiten 120, 140, 165, 185, 205 cm. 540 UpM Monogetriebe, Automatische Kettenspannung, Gelenkwelle mit Rutschkupplung, Rotor mit 6 Messer Flansch, Rost fängt Steine ab, Verstellbare 3 Punkt Kat. 1a und 2a.

#### Standardausstattung

Standardausstattung laut CE-Norm  
540-UpM-Getriebe mit einer Rotorgeschwindigkeit: 220 UpM  
Gelenkwelle mit Rutschkupplung  
Steinsieb  
3-Punkt-Anbau, Kategorie 1 und 2  
6 Messer pro Flansch  
2 Ersatzmesser  
Walzen: Gitter, Stabwalze, Packer

	Potenza Power Puissance Bedarf	Larghezza lavoro Working width Largeur de travail Arbeitsbreite	Larghezza trasporto Overall width Largeur de transport Maschinen Breite	Profondità lavoro Working depth Profondeur de transport Arbeitstiefe	Peso Weight Poids Gewicht		Rullo rete Mesh roller Rouleau grille Gitterwalze		Rullo gabbia Cage roller Rouleau cage Stabwalze		Rullo packer Packer roller Rouleau packer Zahnpacker Walze		Zappe Blades Couteaux Messer
	HP	cm	cm	cm	Kg	lbs	Kg	lbs	Kg	lbs	Kg	lbs	N°
<b>SB 120</b>	30 - 75	120	147	15	465	1025	545	1201	•	•	•	•	15 + 1/15 + 1
<b>SB 140</b>	35 - 75	140	173	15	505	1117	590	1300	570	1256	685	1510	18 + 1/18 + 1
<b>SB 165</b>	40 - 75	165	195	15	550	1210	635	1399	620	1366	735	1620	21 + 1/21 + 1
<b>SB 185</b>	50 - 75	185	217	15	590	1302	680	1499	665	1466	775	1708	24 + 1/24 + 1
<b>SB 205</b>	60 - 75	205	239	15	630	1395	720	1587	700	1543	•	•	27 + 1/27 + 1

SE



**Fresatrice Interrasassi serie SE**  
**Stone burier tiller series SE**  
**Fraise enfouisseuse de pierres séries SE**  
**Umkehrfräse Serie SE**

**Fresatrice interrassasi serie SE  
per trattori da 90 a 170 CV (66-125 KW)**

Fresatrice interrassasi molto pesante e robusta concepita per lavorare grandi appezzamenti di terreno, in particolar modo terreni sassosi allo scopo di migliorarne la loro preparazione. Durante la lavorazione, grazie ad uno speciale sistema di selezione, le pietre presenti nel terreno vengono deposte sul fondo mentre sopra ricade lo strato di terriccio setacciato. Disponibile in 3 modelli nelle differenti misure di lavoro di 250-280-300 cm. Equipaggiamento di serie: riduttore di velocità 1000 giri/min., cardano a frizione di sicurezza, rotore a 6 zappe per flangia (elicoidali), griglia parasassi, attacco universale di 2a e 3a categoria. Rulli maggiorati rispetto al lavoro macchina, disponibili gabbia e packer.

**A richiesta disponibile con rotore a doppia flangia saldata**

**Caratteristiche**

Trasmissione ad ingranaggi in bagno d'olio  
Tenute cuscinetti rotor anfibie in bagno d'olio  
Rotore a sei zappe per flangia (elicoidali)  
Griglia selezionatrice  
Telaio in acciaio doppia scocca

**Equipaggiamento standard**

Equipaggiamento norme CE  
Riduttore velocità 1000 giri/min (giri rotore 230 giri/min)  
Cardano con frizione di sicurezza attacco 1" 3/4 z8  
Attacco trattore oscillante di 2<sup>^</sup> e 3<sup>^</sup> categoria  
Rulli disponibili: gabbia - packer maggiorati rispetto al lavoro macchina  
Zappe elicoidali (zappe laterali rivolte all'esterno)

**ENGLISH**
**Stone burier tiller series SE  
for tractors between 90 and 170 HP (66-125 KW)**

A very heavy duty model designed for working in large acreage, especially stony soils, in order to improve their preparation. A special screening system, safely separate and places the stones picked up from the soil underneath the seed bed, fine soil remains on the top. 3 models are available in the working width 250, 280 and 300 cm. Standard equipment: 1000 rpm Gearbox, PTO drive shaft with safety clutch, 6 blades per flange (helical). Cat 2° and 3° swinging connection to the tractor. Available Rollers: Cage and Packer, rollers larger than the working width of the machine.

**Available on request version with welded double flange rotor**

**Standard equipment**

CE standard equipment  
Single speed 1000 rpm gearbox  
Slip clutch drive shaft  
Rear input shaft 2nd and 3rd cat.  
Rotor with 6 tines per flange (helical)  
Available rollers: packer and cage  
Rotor speed: 230 RPM

**FRANÇAIS**
**Fraise enfouisseuse de pierres séries SE  
pour tracteurs entre 90 et 170 CV (66-125 KW)**

Cette fraise très lourde et robuste est conçue pour travailler dans des grandes étendues de terrains, en particulier les terrains caillouteux, afin d'améliorer leur préparation. Une grille spéciale permet de retenir les pierres et les grosses mottes, en les déposant en profondeur et en laissant en surface une couche uniforme de terreau tamisé. Disponible en 3 largeurs de travail : 250, 280 et 300 cm. Equipement standard: boîtier transmission 1000 tours/ min., cardan à sécurité friction, rotor à 6 couteaux par flasque (hélicoïdal), grille sélection de pierres, attelage points réglable cat. 2a et 3a. Rouleaux disponibles: Cage et Packer, rouleaux plus grands que la largeur de travail de la machine.

**Sur demande disponible avec rotor à double flasque soudée**

**Equipement standard**

Equipement selon règles CE  
Boîte monovitesse 1000 tr/mn (trs rotor 230 trs/mn)  
Transmission à cardan à sécurité friction à disques  
Attelage, 2a et 3a cat.  
Rotor à 6 couteaux par flasque (hélicoïdal)  
Grille sélection de pierres  
Rouleaux disponibles: packer et cage  
Chassis en acier double


**DEUTSCH**
**Umkehrfräse Serie SE  
für Schlepper zwischen 90 und 170 PS (66-125 KW)**

Diese schwere und robuste Bodenfräse wurde zum Arbeiten von großen Grundstücken, besonders auf steinigem Gelände und zur Erleichterung der Vorbereitung des Bodens geplant. Mit einer Spezialvorrichtung, werden die Steine tief in den Boden begraben, während die gesiebte Erdschicht oben fällt. Verfügbar in 3 Modellen, Arbeitsbreiten 250, 280 und 300 cm. Standard Ausstattung : Getriebe 1000 U/min, Gelenkwelle mit Rutschkupplung, Rotor mit 6 Messer Flansch (spiralförmig), Schwingende Dreipunktböck Kategorie 2° und 3°. Verfügbare Rollen : Stabwalze und Packer, Walzen größer als die Arbeitsbreite der Maschine.

**Auf anfrage mit geschweisstem doppelflanschrotor erhältlich**

**Standardausstattung**

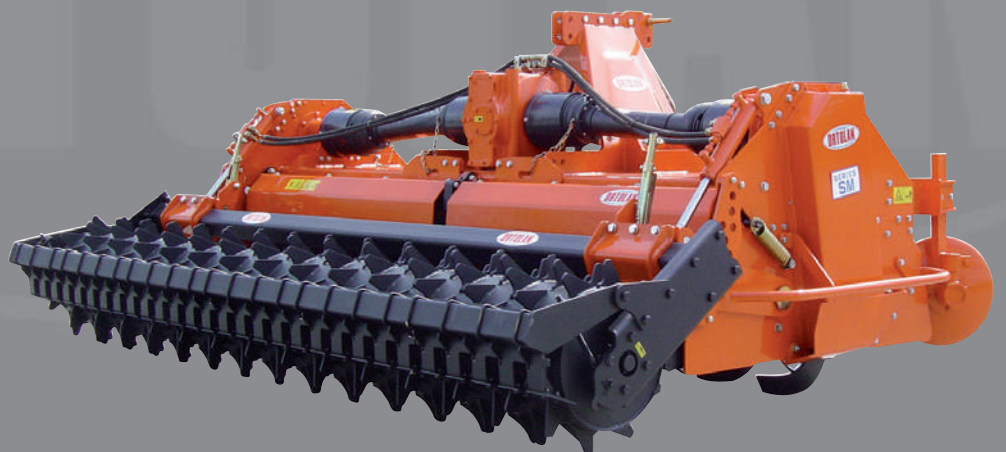
Standardausstattung laut CE-Norm  
1000-UpM-Getriebe mit einer Rotorengeschwindigkeit 230 UPM  
Gelenkwelle mit Rutschkupplung  
3-Punkt-Anbau, Kategorie 2 und 3  
6 Messer pro Flansch  
Steinsieb  
Gitter-Oder Zahnpackerwalze  
2 Ersatzmesser

	Potenza Power Puissance Bedarf	Larghezza lavoro Working width Largeur de travail Arbeitsbreite	Larghezza trasporto Overall width Largeur de transport Maschinen Breite	Profondità lavoro Working depth Profondeur de transport Arbeitstiefe	Rullo gabbia Cage roller Rouleau cage Stabwalze		Rullo packer Packer roller Rouleau packer Zahnpacker Walze	
	HP	cm	cm	cm	Kg	lbs	Kg	lbs
<b>SE 250</b>	100-170	249	271	23	1360	2998	1505	3317
<b>SE 280</b>	110-170	275	297	23	1485	3275	1645	3626
<b>SE 300</b>	130-170	301	323	23	1615	3560	1790	3946

# SM



**Fresatrice interrassasi serie SM**  
**Stone burier tiller series SM**  
**Fraise enfouisseuse de pierres séries SM**  
**Umkehrfräse Serie SM**



**Fresatrice interrassassi serie SM per trattori da 130 a 220 CV (96-162 KW)**

Fresatrice interrassassi molto pesante e robusta concepita per lavorare grandi appezzamenti di terreno, in particolar modo terreni sassosi allo scopo di migliorarne la loro preparazione. Questo modello raggiunge profondità di lavoro elevate e durante la lavorazione, grazie ad uno speciale sistema di selezione, le pietre presenti nel terreno vengono deposte sul fondo mentre sopra ricade lo strato di terriccio setacciato. Disponibile in 4 modelli nelle differenti misure di lavoro di 250-300-350-400 cm. Equipaggiamento di serie: riduttore di velocità 1000 giri/min., tendicatena automatico, cardano a frizione di sicurezza, rotore a 6 zappe per flangia (elicoidali), griglia parasassi, attacco universale di 2a e 3a categoria e barra livellatrice. Rulli disponibili a rete e packer.

**Caratteristiche**

Trasmissione doppia a catena in bagno d'olio  
Tendicatena automatico  
Rotore a doppia flangia a sei zappe  
Griglia selezionatrice  
Telaio in acciaio doppia scocca

**Equipaggiamento standard**

Equipaggiamento norme CE  
Riduttore velocità 1000 giri/min (giri rotore 263 giri/min)  
Cardano con frizione di sicurezza attacco 1"3/4 z6  
Attacco trattore oscillante di 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> categoria  
Barra affinamento  
Rulli disponibili: gabbia - rete - packer  
Zappe elicoidali (zappe laterali rivolte all'esterno)

**Stone burier tiller series SM for tractors between 130 and 220 HP (96-162 KW)**

A very heavy duty model designed for working in large acreage. This model allows to reach elevated working depth and special screening system safely separates and places the stones picked up from the soil underneath the seed bed; fine soil remains on top. 4 Models are available following the working width: 250-300-350-400 cm. Standard equipment: 1000 rpm gearbox, automatic chain stretcher, slip clutch drive, 6 blades per flange (helical) protection steel screen for stones, universal 3 point hitch cat. 2nd and 3rd and levelling bar. Available mesh, cage and packer roller.

**Standard equipment**

CE standard equipment  
Single speed 1000 rpm gearbox  
Slip clutch drive shaft  
Rear input shaft 2nd and 3rd cat.  
Automatic chain stretcher  
Rotor with 6 tines per flange (helical)  
Protection steel screen  
Available rollers: mesh, packer and cage  
Rear levelling bar  
Rotor speed: 263 RPM

**Fraise enfouisseuse de pierres séries SM pour tracteurs entre 130 et 220 CV (96-162 KW)**

Cette fraise très lourde et robuste conçue pour travailler dans des grandes étendues de terrains en particulier les terrains caillouteux, afin d'améliorer leur préparation. Ce modèle permet d'atteindre de grandes profondeurs de travail et une grille spéciale permet de retenir les pierres et les grosses mottes, on les déposant en profondeur et en laissant en surface une couche uniforme de terreau tamisé. Disponible en 4 largeurs de travail: 250-300-350-400 cm. Equipment standard: boîtier 1000 Tr/mN, tondeur de chaîne automatique, cardan à sécurité friction, rotor à 6 couteaux (hélicoïdal), grille sélection des pierres, attelage points réglable cat. 2a et 3a et kit lame niveleuse arrière. Rouleaux disponibles grille, cage et packer.

**Equipement standard**

Equipement selon règles CE  
Boîte monovitesse 1000 tr/mn (trs rotor 263 trs/mn)  
Transmission à cardan à sécurité friction à disques  
Attelage, 2a et 3a cat.  
Tendeur de chaîne automatique  
Rotor à 6 couteaux par flasque  
Grille sélection de pierres  
Rouleaux disponibles: Grille, packer et cage  
Lame niveleuse arrière  
Chassis en acier double

**Umkehrfräse Serie SM für Schlepper zwischen 130 und 220 PS (96-162 KW)**

Diese schwere und robuste Bodenfräse wurde zum arbeiten auf steinigem Gelände und zur Erleichterung der Vorbereitung des Bodens geplant. Dieses Modell ermöglicht eine beträchtliche Arbeitstiefe und mit einer Spezialvorrichtung, werden sie Steine tief in den Boden vergraben und mit einer Schicht gesiebter Gartenerde bedeckt. Verfügbar in 4 Modellen Arbeitsbreiten 250-300-350-400 cm., 1000 Upm Getriebe, Standard Ausstattung: Automatische Kettenspannung, Gelenkwelle mit Rutschkupplung, Rotor mit 6 Messer Flansch, Verstellbare 3 Punkt Kat. 2a und 3a und hintere Planierschiene. Modell mit Netz, Stabwalze und Packer Walze.

**Standardausstattung**

Standardausstattung laut CE-Norm  
1000-UpM-Getriebe mit einer Rotorengeschwindigkeit 263 UPM  
Gelenkwelle mit Rutschkupplung  
3-Punkt-Anbau, Kategorie 2 und 3  
Automatische Kettenspannung  
6 Messer pro Flansch  
Steinsieb  
Gitter-Oder Zahnpackerwalze  
Hintere Planierschiene  
2 Ersatzmesser

	Potenza Power Puissance Bedarf	Larghezza lavoro Working width Largeur de travail Arbeitsbreite	Larghezza trasporto Overall width Largeur de transport Maschinen Breite	Profondità lavoro Working depth Profondeur de transport Arbeitstiefe	Rullo packer Packer roller Rouleau packer Zahnpacker Walze		Rullo gabbia Cage roller Rouleau cage Stabwalze		Rullo rete Mesh roller Rouleau grille Gitterwalze		Flange Flanges Flasques Flanschen	Zappe Blades Couteaux Messer
	HP	cm	cm	cm	Kg	lbs	Kg	lbs	Kg	lbs	N°	N°
<b>SM 250</b>	130 - 220	247	293	26	2000	4410	1800	3968	1900	4190	9	27 + 1/27 + 1
<b>SM 300</b>	160 - 220	299	345	26	2270	5005	2070	4564	2070	4564	11	33 + 1/33 + 1
<b>SM 350</b>	180 - 220	351	357	26	2520	5556	2320	5114	2285	5038	13	39 + 1/39 + 1
<b>SM 400</b>	200 - 220	403	449	26	2800	6173	2600	5732	2500	5512	15	45 + 1/45 + 1

# ACCESSORI - OPTIONS - ACCESSORIES - ZUSATZAUSRÜSTUNGEN



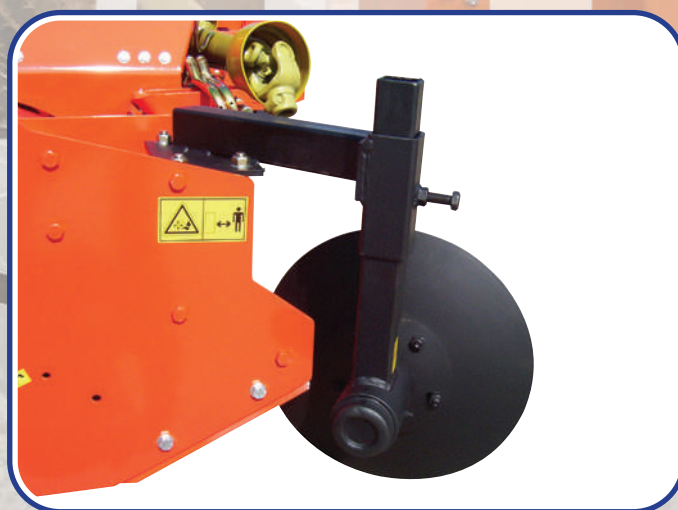
**SA-SB**  
 Barra livellatrice frontale  
 Front levelling bar  
 Lame niveleuse avant  
 Frontale Planierschiene



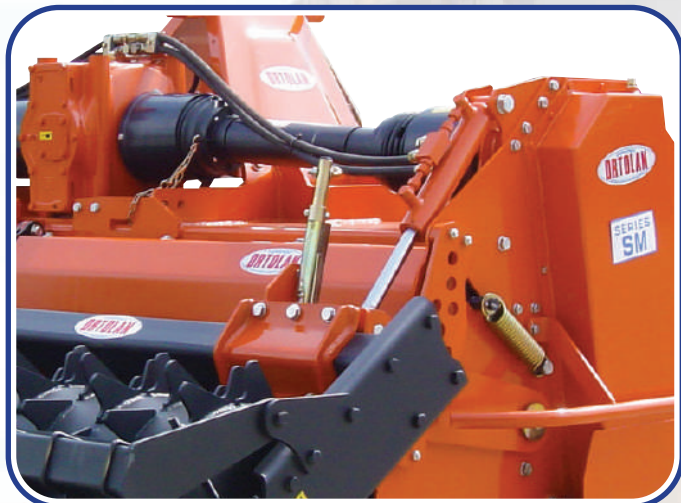
**SC - SA - SB - SE**  
 Barra livellatrice posteriore  
 Rear levelling bar  
 Lame niveleuse arrière  
 Hintereplanierschiene



**SB**  
 Baulatrice  
 Bed Former  
 Rehausseuse  
 Beetformer



**SB - SE - SM**  
 Disco rinalzatore  
 Kit coultter  
 Disque butteur  
 Häuflerscheibe



**SB - SE - SM**

Regolazione idraulica rullo  
Hydraulic side shift for roller  
Kit déplacement hydr. rouleau  
Hydr. Walzenverstellung

**SC - SA - SB**

Seminatrice a spaglio per erba  
Seed drills  
Engazonneuse  
Sämaschine



**SA - SB**

Spostamento manuale o idraulico rullo  
Manual or hydraulic side shift for roller  
Kit déplacement manuel ou hydraulique  
Manuelle oder Hydraulische Walzenverstellung

**SA**

Spostamento laterale idraulico  
Side hydraulic shift  
déplacement latéral hydr.  
Hydraulische Seitenverschiebung

# NOTES

A large white rectangular area with horizontal lines, serving as a space for notes. The background of the page is a faded image of a snowy field with trees.

A large, vertically oriented rectangular area with a light gray background, containing numerous horizontal white lines for writing. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page, providing a template for text entry.

Le caratteristiche tecniche e le immagini possono subire variazioni senza obbligo di preavviso e responsabilità.  
Specifications and/or designs are subject to change without notice or obligation.  
Les photos et les caractéristiques sont non contractuelles.  
Technische Eigenschaften und Photos sind Unverbindlich und können zu jeder zeit geändert werden.



ORTOLAN S.r.l.

Via Baden Powell, 39 - 36045 LONIGO (VI) - Italy

Tel. +39 0444 649565 - Fax +39 0444 649914

[www.ortolan.net](http://www.ortolan.net) • e-mail: [ortolan@ortolan.net](mailto:ortolan@ortolan.net)

Rev. 10-2022

